

Internationale Erfahrungen bei der Adaptation von SNOMED-CT

Bernd Blobel

eHealth Competence Center
University of Regensburg Medical Center



Bernd Blobel
eHealth Competence Center
University of Regensburg Medical Center

CEN/ISSS eHealth Standardization Focus Group Report

Recommendation 13: Towards an international multilingual reference terminology

The Member States, with the Commission, should:

- ensure the Europe-wide referencing and easy access to the content of existing health coding systems based on registration of such systems by the Eurorec Institute;
- support the international convergence towards a common framework for formal representation, and eventually the development and maintenance of a multilingual clinical reference terminology. This effort should build on existing efforts in formal representation as GALEN, FMA and SNOMED, and be carried out in liaison with the WHO Family of International Classifications
- make the targeted reference clinical terminology publicly available free of charge;
- support a common approach to link national classifications of procedures, to support cross-border reimbursement of health care.



Internationaler Stand der SNOMED-Adapation

Fortgeschrittene Versionen sind für die englische Sprache vorhanden. Das resultiert aus den Aktivitäten in den USA und England (NHS).

Von den anderen Sprachen ist die spanische Version die reifste, was aus der Bedeutung der spanischen Sprache in den USA resultiert. In Kanada läuft die Vorbereitung der SNOMED-Übersetzung an → französische Version.



Dänische Lösung: Partnerschaft

Danish National Board of Health: Leitet die Initiative

Intertext/Mus & Pen: Übersetzungsbüro

CareCom A/S: IT IT-Lösung (Web-basierte Workflow Management Plattform)



Dänische Lösung : Multi-disziplinäres Team

- Kompetenzen in: Gesundheitswesen, Medizininformatik, Projekt Management und Administration, Sprache und Terminologie sowie SNOMED CT®
- Partnerschaft mit einem Lösungsanbieter mit Fokus auf Prozessunterstützung und **Web-basiertes** Workflow Management
- Etablierung einer Management-Gruppe mit politischer Unterstützung
- Etablierung einer Editor-Gruppe mit Kompetenz im Gesundheitswesen sowie in Terminologien
- Ausbildung des gesamten Teams auf dem Gebiet der ontologischen Grundstruktur von SNOMED CT®
- Etablierung von Leitlinien für die Übersetzung sowie die Kollaborative Nutzung des IT-Systems



Dänische Lösung : Konzeptorientiert

Basierend auf dem nationalen Erfordernis für Konzepte wird die Schaffung einer umfassenden Terminologie angestrebt, die die Kommunikation über alle Sektoren des Gesundheitswesens hinweg unterstützen kann und alle Berufsgruppen, die Terminologien verstehen und anwenden müssen, einschließt, um den maximalen Effekt für die Gesundheit der Dänen zu realisieren

Auswahl bezogener Konzepte in Subsets für die Übersetzung der human medical domain von SNOMED CT®

Übersetzung eines Terms für jedes Konzept

Traditionelle Konzepte, begrenzte Konzepte und existierende Synonyme werden nicht übersetzt

- Synonyme müssen akzeptiert und bedeutungsvoll für Mitarbeiter des Gesundheitswesens, Patienten und Angehörige sein. Sie werden nach Abschluss der Übersetzungsphase durch Kliniker und andere Berufsgruppen, die mit “early adopter” implementor groups zusammenarbeiten, entwickelt.



Dänische Lösung : Web-basierte Plattform

Entwicklung einer Web-basierten IT-Plattform zur Unterstützung des Übersetzung und des Workflow-Prozesses

Die Anforderungen an das IT-System umfassen:

- Unterstützung einer schnellen und genauen Übersetzung
- Nutzung von Workflows zur Unterstützung des Prozesses (z.B. Übersetzung, Wartung, Kreierung von Subsets und Extensions)
- Audit Trail und Dokumentation der Historie
- Leichter und schneller Zugang zu Wissen
- Fähigkeit, alle Prozesse im Web-basierten IT-System zu sammeln, um Konsistenz und Integrität zu sichern (dazu gehören Wartung, die Kreierung von Extensions, Kreierung und Management von Subsets, Mapping zu anderen Klassifikationen und Verteilung)
- Transparenz
- Wiedergabe des Teamfortschritts einschließlich der Versionshistorie sowie Links zu angepassten Sprachleitlinien, Übersetzung von Referenzdokumenten



Dänische Lösung : Qualitätssicherung

Betonung der Bedeutung einer konzept-orientierten Lösung

Unterstützung interdisziplinären Teamworks

Sicherung sowohl des klinischen als auch des terminologischen Reviews

Überwachung einer pünktlichen Übersetzung sowie des Workflows zur Sicherung der Qualität und Kontinuität

Egagement der klinischen Community

Unterstützung der Kommunikation zwischen Übersetzungsbüro und der für das Projekt verantwortlichen Organisation

Qualitätssicherung für die Übersetzung durch Wiederholung des interaktiven Übersetzungsprozesses für Blöcke/Subsets von Konzepten für einen klinischen Inhalt zur gegebenen Zeit



Dänische Lösung : Fixierter zeitlicher Rahmen

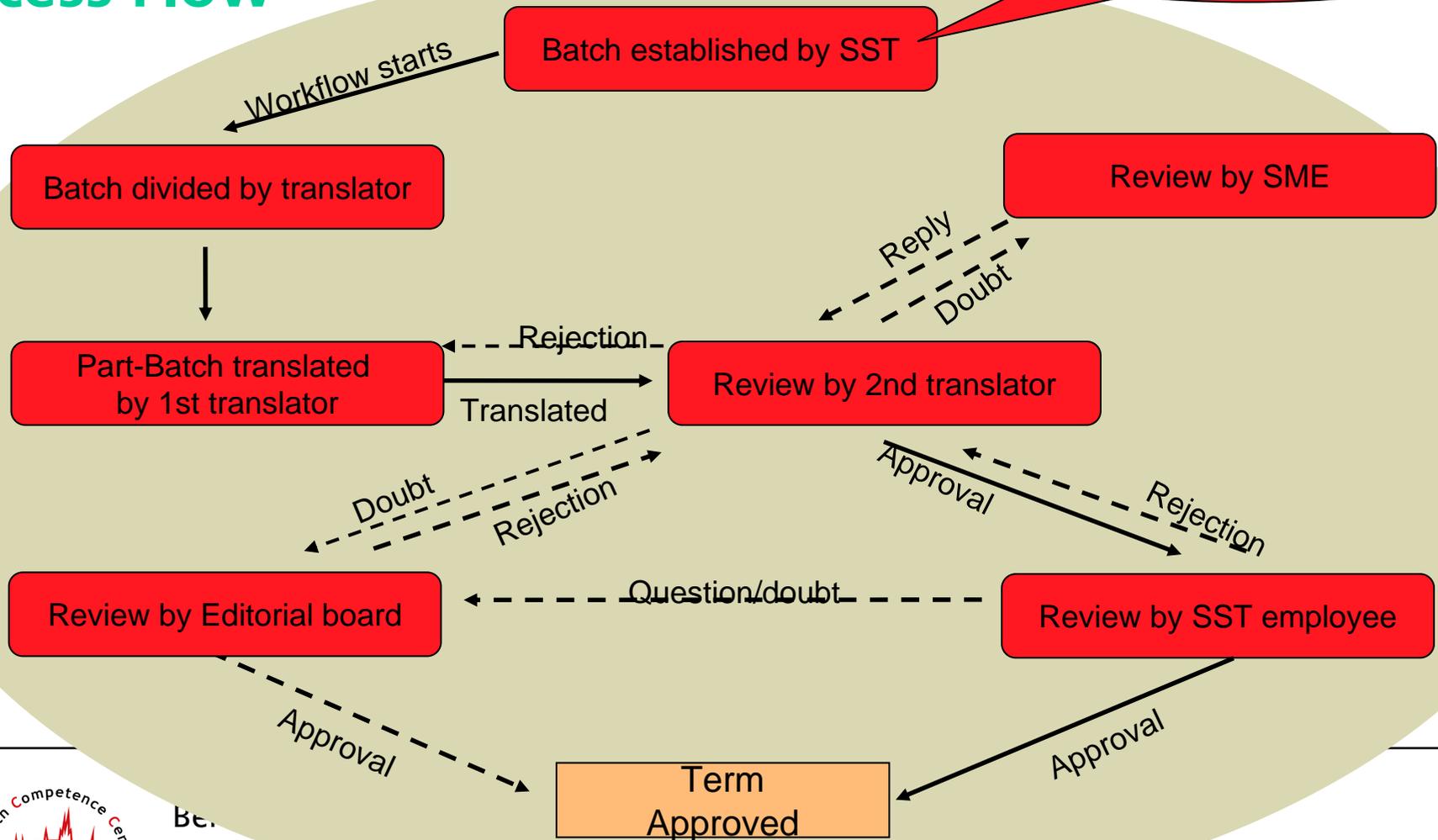
Die Übersetzung und klinische Validierung der übersetzten SNOMED CT® Konzepte wird innerhalb von 3 Jahren abgeschlossen werden.

Um sicherzustellen, dass die Terminologie in diesem Zeitrahmen nutzbar ist, müssen 10.000 Konzepte pro Monat übersetzt und validiert werden.



Process Flow

Danish National Board of Health



Ich danke für Ihre Aufmerksamkeit!

Contact:

Bernd Blobel Ph.D.
Associate Professor
eHealth Competence Center
University Hospital Regensburg
Franz-Josef-Strauß-Allee 11
D-93042 Regensburg
Email: bernd.blobel@ehealth-cc.de

Fragen?



Bernd Blobel
eHealth Competence Center
University of Regensburg Medical Center